

Кисс Оксана Сергеевна, Барсебян Каринэ Робертовна

КАРТИНА МИРА ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ И ЕЕ РОЛЬ В РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В данной статье изучается вопрос влияния структуры языка на отображение картины мира говорящим, исследуются взгляды ученых на роль языковой картины мира в речепорождении. Картина мира проанализирована как целостное, но многогранное понятие, определены ее структурные компоненты, важнейшим из которых является ментальная интенция. В статье рассматривается также понятие языковой модальности - выявлена тесная связь данной языковой категории и языковой универсалии с процессом преломления картины мира в речемыслительной деятельности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 82-84. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81

В данной статье изучается вопрос влияния структуры языка на отображение картины мира говорящим, исследуются взгляды ученых на роль языковой картины мира в речепорождении. Картина мира проанализирована как целостное, но многогранное понятие, определены ее структурные компоненты, важнейшим из которых является ментальная интенция. В статье рассматривается также понятие языковой модальности – выявлена тесная связь данной языковой категории и языковой универсалии с процессом преломления картины мира в речемыслительной деятельности.

Ключевые слова и фразы: картина мира; языковая картина мира (ЯКМ); статическая и динамическая КМ; паремиологическая КМ; языковой реализм; теория лингвистической относительности; модальность.

Кисс Оксана Сергеевна

Барсегян Каринэ Робертовна

*Северо-Кавказский филиал Российского государственного университета правосудия
kissboss@yandex.ru*

КАРТИНА МИРА ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ И ЕЕ РОЛЬ В РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Каждый язык преломляет отражаемую в нем действительность в отдельную картину мира. И таких картин мира может быть столько, сколько разных народов с их культурно-этническими особенностями и восприятием окружающего мира. Современному человеку необходимо иметь представление о картинах мира. Это знание вооружает говорящего, а также воспринимающего речь инструментами для соблюдения языковых норм, формирования способности корректно формулировать мысли и интерпретировать речь собеседника, что часто требует знания и осознания специфики того или иного миропонимания, выражающегося в языковых формах.

Актуальность изучения языковой картины мира (ЯКМ) видится нами в свете решения задач осуществления успешной речемыслительной деятельности. Трансляция информации в результате текстопорождения осуществляется не просто из одного языка в другой, но из одной культуры в другую.

Для выявления роли языковой картины мира в речевой и мыслительной деятельности языковой личности рассмотрим общее понятие «картина мира» и ее подразделения, исследуем сущность собственно языковой картины мира, а также авторскую модальность как одну из языковых категорий, неразрывно связанных с особенностями преломления ЯКМ личности в процессе порождения текста.

Первый шаг на пути изучения вопроса языковой картины мира – рассмотрение самого понятия «картина мира». Людвиг Витгенштейн в «Логико-философском трактате» первым упоминает понятие «картина мира», которое звучит у автора еще как «картина фактов» – модель действительности, воссоздающая структуру действительности в целом или структуру ее отдельных компонентов [4]. Современные трактовки данного понятия отличаются лишь обновленной терминологией, понятийное же ядро сохраняется. Исследователи раскрывают картину мира как описание устройства мира, его законов и закономерностей, а также роль человека в этом мире.

Здесь считаем уместным рассмотреть подразделения картины мира для получения более полного представления о данном понятии. Выделяют научную картину мира, дающую наиболее полное представление о мире. Закономерности окружающего мира раскрываются нам благодаря данным различных наук, поэтому говорят о существовании общенаучной картины мира, а также о картинах мира отдельных наук, представляющих в совокупности целостную систему. В отличие от экспериментальной доказательности фактов научной картины мира, концепции религиозной картины мира построены на вере. Воплощением совокупности духовных и материальных представлений является наивная картина мира, которая проявляется главным образом в языке, его формах. Слова, известные человеку с детства, наполнены значением и смыслом, и носитель того или иного языка может принять и разделять определенный взгляд на мир через слова. Можно рассмотреть понимание и восприятие слова «хлеб» русским человеком, которому очевидно, что хлеб может обозначать не только продукт питания, но и нести значение добра, достатка, труда, единства семьи и т.д. Такие стереотипные образы слова могут иметь сходство у разных народов. В английском языке сочетание «bread and butter» значит «средства к существованию», а выражение «bread and water» означает самую бедную пищу, как в выражении «посадить на хлеб и воду».

Таким образом, конкретные языки являются отражением способа восприятия и понимания мира, носители языка неосознанно принимают и разделяют систему взглядов, поскольку миропонимание выражается не только в семантике лексических единиц, но и в особенностях морфологических и синтаксических структур, грамматических категорий и значений, в особенностях словообразовательных моделей языка (составляющие понятия языковой картины мира). Й. Л. Вайсгербер описывает такое явление, как «языковой реализм», предполагающее безграничное доверие к языку со стороны его носителей, неоспоримую уверенность в обозначаемых вещах и явлениях, именуемых словами [Цит. по: 2]. Картина мира родного языка воспринимается его носителями как естественная данность и превращается в основу мыслительной деятельности.

Понятие «языковая картина мира» впервые описано Вильгельмом фон Гумбольдтом (1767-1835), выдающимся немецким филологом, философом и государственным деятелем. Раскрывая взаимосвязь языка

и мышления, В. фон Гумбольдт показывает, что мышление зависит от конкретного языка, его индивидуальных проявлений – алфавита, понятий и грамматических особенностей, которые могут не сохраниться при переводе на другой язык.

Знаменитая метафора, предложенная в этой связи В. фон Гумбольдтом, – это метафора кругов: по его мнению, каждый язык описывает вокруг нации, которую он обслуживает, круг, выйти за пределы которого человек может лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка.

Идея существования ЯКМ получила свое развитие у Э. Сепира и Б. Л. Уорфа. Э. Сепир показывал зависимость культуры народа от характера его языка, основываясь на предположении, что отношение к окружающему нас миру в значительной степени зависит от языковых форм. Позиция Б. Л. Уорфа в данном вопросе сводится к следующему: при соотносительности языковых систем возможно создать сходную картину мира [Цит. по: 3].

Говоря об исследованиях вышеупомянутых ученых, нельзя обойти вниманием теорию лингвистической относительности. Теория лингвистической относительности была сформулирована в 30-х годах XX века и затем была названа «Sapir-Whorf hypothesis» по фамилиям авторов. Основная концепция данной теории была заложена Бенджамином Л. Уорфом с использованием идей Э. Сепира. Сущность гипотезы Сепира-Уорфа заключается в зависимости мышления человека от структуры родного для него языка. Согласно выводам ученых, картина мира говорящего определяется системой его языка. Данная теория неизменно вызвала живой интерес многих ученых, неоднократно опровергалась и вновь подтверждалась, что объясняет актуальность обсуждаемой концепции. В рамках данной работы даже слабая версия гипотезы Сепира-Уорфа, в которой *зависимость* мышления от языка заменяется на *влияние* структуры языка на мышление, имеет принципиально важное значение. Идея о зависимости картины мира говорящего от особенностей языка доказывает не зависящую от автора неосознанную подачу информации согласно преломлению через свой язык.

Рассматривая понятие «языковая картина мира», мы встречаемся с учением о статической и динамической картинах мира В. П. Чеснокова. Статическая языковая картина мира закреплена в словарях и может измениться только с изменением самой системы языка. Динамическая языковая картина мира находит проявление в речи, текстах, художественных произведениях. «Какой бы развитой и совершенной ни была система того или иного языка, закреплённые в ней средства не в состоянии удовлетворить потребности вечно развивающегося и усложняющегося процесса познания. Поэтому в живых коммуникативных и мыслительных актах <...> из единиц, зафиксированных в языковой системе, благодаря их беспредельно широким комбинаторным возможностям, формируется такое многообразие конкретных языковых построений, которое позволяет выразить любое доступное современному уровню познания и практики идеальное содержание как отражение объективной реальности» [11, с. 68].

Языковая картина мира как динамическая сущность направлена на перенос картины мира в текст. Н. Н. Шпильная в своем исследовании выделяет три класса ЯКМ: класс референтных ЯКМ, класс метареферентных ЯКМ и класс модальных ЯКМ. Модальная соотносительность ЯКМ описывается в исследовании Н. Н. Шпильной как адаптация лингвоментальных представлений к внеязыковой ситуации и последующая активизация определенных схем текстопорождения. Более того, к характеристикам модального класса ЯКМ автор относит ментальную интенцию, которая реализует картину мира языковой личности [12]. Для успешной реализации цели высказывания автор передает образ картины мира словами, описывает события, показывая осведомленность и по возможности свою оценку. Здесь идет речь о языковой модальности, в которой попытка оценивания носит индивидуальный характер с преломлением картины мира говорящего.

Все вышеизложенные факты указывают на сложность и многоаспектность понятия «картина мира». Однако языковая картина мира, несмотря на ее закономерную дробность, включает множество «универсалий, которые обнаруживаются благодаря общности среды обитания, биологического типа, восприятия окружающего мира и психической организации у всех обитателей нашей планеты» [6, с. 247]. Существенное значение здесь имеет языковая конвергенция во многих своих проявлениях. Кроме собственно лингвистических универсалий, общность наблюдается и в элементах культуры, объектах и ситуациях, описываемых разными языками. Языковая модальность, представленная во всех языках, также является одной из языковых универсалий.

Как языковая категория модальность дает возможность наиболее широко рассмотреть окружающий мир и дать ему оценку. Современные исследователи описывают два вида модальности – субъективную и объективную. Объективная модальность, являясь насущным признаком любого высказывания, показывает план реальности или ирреальности высказывания относительно действительности. Субъективная же модальность, как вторичный признак высказывания, играет существенную роль в свете раскрытия картины мира, субъективное отношение автора есть основа антропоцентрического свойства языка. С точки зрения антропоцентрической лингвистики языковая модальность особенно важна как основная антропологически обусловленная категория языка, определяющая его устройство и сущность. Различные уровни представлений сообщества об окружающей действительности, зафиксированные в единицах языка, и составляют языковую картину мира. Модальность устойчиво оттеняет языковую картину мира и тесно связана с такими категориями, как экспрессивность, субъективность, оценочность.

Широкие возможности автору речевого высказывания в передаче оценки поведения или ситуации дают паремии. Паремиологическая картина мира, будучи инвариантной частью языковой картины мира, обобщает культурно значимую информацию и представления сообщества об окружающем мире. Оценочность реализуется в паремии эксплицитно через понятия «хорошо/плохо», «ум/глупость», «нужно/нельзя» или имплицитно через общее значение. Примером эксплицитной оценки является пословица *Про доброе дело говори*

смело. Паремия *С кем поведешься, от того и наберешься* демонстрирует имплицитную оценку, передаваемую смыслом всей фразы, а не отдельных слов. Так или иначе, паремия посредством оценки передает основу субъективного знания, смысл порождаемого текста определяется оценкой фактов и событий сообразно близкой автору текста картине мира. Авторская модальность и оценочность, пересекаясь, передают языковую картину мира говорящего в процессе порождения речи (текста).

Анализ результатов данного исследования показывает, что языковая картина мира является частью всеобщей картины мира, без которой, согласно выводам таких ученых, как Л. Витгенштейн [4], В. фон Гумбольдт [5], Э. Сепир [8], В. П. Чесноков [11], Н. Н. Шпильная [12] и других, не может быть подлинного понимания событий и фактов, имеющих место в окружающем мире. Лингвистами активно анализировалась формирующая роль системы языка по отношению к системе мышления. Именно языковая картина мира, располагая такой языковой категорией, как модальность, преломляясь в тексте, отображается в нем. «Картина мира не может быть стенограммой знаний о мире или его зеркальным отображением, это всегда взгляд на него сквозь какую-то призму» [2]. Язык хранит и транслирует культуру в своих единицах, то есть выполняет кумулятивную и транслирующую функции. Языковая картина мира – это целостная и одновременно сложная структура, посредством которой осуществляется регистрация опыта языковой личности. Интерпретация результатов речемыслительной деятельности также предопределяется языковыми привычками общества.

Таким образом, ЯКМ как компонент языковой динамики имеет текстопорождающий статус, будучи неотъемлемым элементом речемыслительной деятельности, при этом авторская модальность решающим образом влияет на воплощение ЯКМ в тексте – произведении мыслящего субъекта, участника коммуникации. Сам факт существования языковой картины мира влияет на качество порождаемого текста. Человек в процессе деятельности отражает объективный мир и фиксирует результаты познания в слове.

Список литературы

1. **Алефиренко Н. Ф.** Фразеология и паремиология: учебное пособие. М.: Флинта, 2009. 344 с.
2. **Богатырева И. И.** Языковая картина мира // Русская словесность. 2010. № 1. С. 66-73.
3. **Брутян Г. А.** Гипотеза Сепира-Уорфа. Ереван: Луйс, 1968. 167 с.
4. **Витгенштейн Л.** Логико-философский трактат. М.: Издательство иностранной литературы, 1958. 132 с.
5. **Гумбольдт В. фон.** Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 397 с.
6. **Нелюбина М. С.** Преодоление различий в языковых картинах мира в процессе художественного перевода // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: межвуз. сборник научн. трудов / отв. ред. О. С. Шумилина. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2010. Вып. 10. С. 246-250.
7. **Потебня А. А.** Мысль и язык // Потебня А. А. Слово и миф. М.: Правда, 1989. С. 17-200.
8. **Сепир Э.** Статус лингвистики как науки // Языки как образ мира / сост. К. Королёв. М.: АСТ; СПб.: Terra Fantastica, 2003. С. 127-139.
9. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
10. **Уорф Б. Л.** Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. Вып. 1. С. 135-169.
11. **Чесноков В. П.** О двух картинах мира – статической и динамической // Известия Северо-Кавказского научного центра высшей школы. Общественные науки. Ростов н/Д: Изд-во РГУ, 1989. № 3. С. 63-69.
12. **Шпильная Н. Н.** Языковая картина мира в структуре речемыслительной деятельности языковой личности // Языковая картина мира: лингвистический и культурологический аспекты: м-лы IV Международной научно-практической конф. Бийск: БПГУ им. В. М. Шукшина, 2008. С. 253-259.

WORLDVIEW OF LINGUISTIC PERSONALITY AND ITS ROLE IN VERBAL AND COGITATIVE ACTIVITY

Kiss Oksana Sergeevna

Barsegyan Karine Robertovna

North Caucasus Branch of Russian State University of Justice

kissboss@yandex.ru

The article studies the issue of the language structure influence on the representation of the speaker's worldview, and examines positions of scientists concerning the role of language worldview in speech production. Worldview is analyzed as an integral, but many-sided notion, its structural components are determined, the most important of which is mental intention. The paper also considers the notion of language modality – reveals close connection of this language category and the language universal with the process of worldview interpretation in verbal and cogitative activity.

Key words and phrases: worldview; language worldview; static and dynamic worldview; paroemiological worldview; linguistic realism; theory of linguistic relativity; modality.